

А. А. Гардейчик

СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЛИРИКИ Г. ГЕЙНЕ В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ

В современном мире вопросы, касающиеся перевода, играют значительную роль в обмене культурными ценностями и литературным наследием различных народов. Особенности перевода становятся ключевым аспектом при передаче смысла, стиля и эмоциональной окраски оригинального текста на другой язык.

Следует сосредоточиться на изучении творчества Гейне через призму русского перевода, чтобы выявить особенности. Его лирика характеризуется определенными структурными особенностями, которые делают его стихотворения уникальными и выразительными.

Исходя из всего рассмотрим конкретные примеры. И для этого возьмем произведение “Ein Fichtenbaum...”. Его переводы на русский язык Фёдора Ивановича Тютчева и Михаила Юрьевича Лермонтова.

Основная тема – любовь. Сюжет строится на описании влюбленных, разлученных друг от друга. Вариант Тютчева получился достаточно мягким.

Ключевым образом у Тютчева является кедр. ‘*На севере мрачном, на дикой скале*’ – усиливает звучание этого образа, создавая завершённый северный пейзаж. Тютчев наполняет свой перевод новыми художественными деталями, которых нет у Гейне: «*под снегом белеет*», «*сладко заснул*», «*юную пальму*», «*под пламенным небом*», «*на знойном холму*», «*стоит и цветет*».

Далее рассмотрим перевод Ю. М. Лермонтова:

И выражения, и эмоции немецких и русских поэтов очень схожи. В лермонтовском варианте возникает несоответствие: сосна и пальма – существительные женского рода. «*Голая вершина*» и «*далекая пустыня*» одинаково безлюдны. Боль и трагедия одиночества – вот идея Гейне, которую почувствовал Лермонтов.

Уникальность лирики Генриха Гейне определяется различными факторами. Это и исторический контекст и методологическое видение.

Исходя из проведенного анализа, можно считать, что ни прямой, ни излишне художественный перевод не смогут полностью передать те чувства и эмоции, которые возникают при чтении стихотворения в оригинале. Это волшебство слов уводит в мир мечтаний.

Проведенный анализ показал, что перевод одного и того же стихотворения может значительно отличаться друг от друга. Много зависит от автора, от его способности понять исходный текст. Он мастерски использует контрасты, чтобы подчеркнуть противоположные эмоции, часто переходя от иронии к серьезности в рамках одного стихотворения.